

Секция «Лингвистика (языки Азии и Африки)»

К вопросу о семантических трансформациях "васэйканго"

Иринцева Дина Борисовна

Студент (бакалавр)

Бурятский государственный университет, Улан-Удэ, Россия

E-mail: leuchtkaefer@mail.ru

«Васэйканго» называют китайские слова «канго» (китаизмы), изобретенные в Японии и образованные путем сложения иероглифов и их различных комбинаций. К «васэйканго» также относят слова, заимствованные из китайской классики для перевода понятий западной культуры, происходившего сначала в русле голландских наук «рангаку» в поздний период Эдо (1603-1868) и затем в русле усиленной модернизации после свержения сёгуната и начала реставрации Мэйдзи (1868).

Вопрос о «васэйканго» затрагивался в работах отечественного лингвиста В.М.Алпатова, где он рассматривает европейское и американское влияние на лексику японского языка. В частности, он пишет, что в процессе модернизации в 50–60-е гг. XIX века создание новой культурной лексики помимо прямых заимствований происходило с помощью использования уже существующих или изобретения новых «канго»[1]. Среди причин этого явления Алпатов указывает широкие словообразовательные возможности «канго» и их традиционно сложившуюся стилистическую роль как письменного языка, отвечающего за культурные сферы. Таким образом, возникли такие «васэйканго», как «тэцугаку» - философия, «исики» - сознание, «андзи» - намек, большей частью обозначающие специальные термины и абстрактные понятия.

Содержание «васэйканго» было подробно разобрано в исследованиях китайского ученого Чэнь Ливэя, где он проводит классификацию «васэйканго» по критериям наличия или отсутствия в китайском каноне[3]. Отсутствующие в каноне слова относят к «васэйканго». Слова, которые есть в каноне, подвергаются дальнейшему делению на «канго» с измененным смыслом или без. Те «канго», у которых наблюдается расхождение с китайским оригиналом, считаются «васэйканго». К ним относятся многие «канго», встречающиеся в классических текстах, но использованные для перевода новых западных идей и понятий. Несмотря на то, что они по своему происхождению являются традиционными китайскими словами, их смысл был модернизирован: «бунка» - культура, «бунгаку» - литература, «сякай» - общество.

В данном исследовании мы хотели бы обратить внимание на вышеописанную специфическую разновидность «васэйканго», образованную в результате семантической трансформации. В строгом смысле эти слова не являются «васэйканго», то есть изобретенными в Японии. По своей сути они представляют собой переводные слова, эквиваленты основным стержневым понятиям и явлениям западной культуры, как «цивилизация», «культура», «наука», «свобода», «демократия». Примечательно, что японские просветители и интеллигенты эпохи Мэйдзи, воспитанные в духе классического конфуцианского образования, использовали для перевода западных идей и понятий традиционные «канго», зачастую ранее употреблявшиеся в близком к западному значении. В этом видится особенность заимствования и усвоения западной культуры в Японии, которая таким образом была пропущена сквозь призму традиционной культуры.

Рассмотрим происхождение следующих «васэйканго», использованных для перевода важных понятий западной цивилизации: «бунка» - культура, «буммэй» - цивилизация, «сякай» - общество, «дзию» - свобода. Корни значений «бунка» и «буммэй» восходит к классической китайской концепции «вэнь чжи цзяо хуа» - «просвещать посредством слова». В основном она употреблялась в значении править народом, государством с помощью

слова, закона и противопоставлялась способам управления военной силой. «Буммэй» широко распространилось благодаря сочинению известного просветителя Мэйдзи Фукудзава Юкити «Краткий очерк теории цивилизации», «Буммэйрон но гайряку» (1875).

«Сякай» встречается в текстах эпохи Сун (960-1279) и обозначало сельскую общину, собиравшуюся вокруг открытого алтаря духу земли и поклонявшуюся ему в дни весенних и осенних жертвоприношений. Для перевода английского «society» в начале Мэйдзи существовало сразу несколько вариантов, среди них возникло и «сякай», впервые употребленное в 1875 г. журналистом Фукути Гэнъитиро в «Ежедневной Токийской газете». Однако, первоначально оно использовалось в узком смысле небольшой группы людей, впоследствии начиная с 80-х гг. XIX века оно распространилось и дошло до сегодняшних дней.

Английское freedom (свобода) было закреплено за «дзию», хотя его классическое китайское значение носило иной смысловой оттенок. «Дзию» обозначало своеволие, действие, сообразное своим эгоистическим побуждениям, и в этом отношении являлось отрицательным словом. Как и «буммэй» оно было введено в широкое употребление благодаря Фукудзава Юкити и его сочинению «Положение дел на Западе», «Сэйё дзидзё» (1866). Сам Фукудзава Юкити испытывал сомнение в точности перевода, и часто предпринимались попытки подобрать другой вариант западного понятия свободы. Однако, «дзию» прочно укрепилось и было использовано в конституции Японии 1899 г. в таких сочетаниях, как свобода религии, свобода слова.

Помимо вышеприведенных существуют другие примеры «васэйканго», перенесенных из своего первоначального традиционного восприятия в модернизированный контекст эпохи Мэйдзи. В семантической трансформации «васэйканго» происходил процесс наложения новых значений на старые слова, которые таким образом обретали новую жизнь и способствовали сохранению традиционной японской лексики «канго» в противовес прямым заимствованиям.

Источники и литература

- 1) Алпатов В.М. Япония: язык и общество. М.: Наука, 1988. 136 с.
- 2) Алпатов В.М. Япония: язык и культура. М.: Языки славянских культур, 2008. 206 с.
- 3) Чэнь Ливэй. Васэйканго но кэйсэй то соно тэнкай (Образование "васэйканго" и их развитие). Кю:косётэн, 2001.